

Лексика, выражающая грусть, в русском и арабском языках: сравнительное исследование

المفردات المعبرة عن الحزن في الروسية والعربية: دراسة مقارنة

Vocabulary Expressing Sadness in Russian and Arabic: A Comparative Study

أ.م.د. سامر أكرم حسين(*)

Asst. Prof. Dr. Samer Akram Hussain

samer@colang.uobaghdad.edu.iq

ملخص

يتناول هذا البحث دراسة لغوية مقارنة للحقل الدلالي المرتبط بالحزن في اللغتين الروسية والعربية، من حيث المفردات الأساسية والفرعية، وتنوعها الدلالي، وسياقات استخدامها، وأثر العوامل الثقافية في تشكيل هذا الحقل. تسعى الدراسة إلى تحليل كيف تعكس كل لغة تجليات الحزن ومكوناته النفسية والاجتماعية، من خلال رصد الاستخدامات النصية في الأدب، والموروث الديني، واللغة اليومية. كما تسلط الضوء على أوجه التشابه والاختلاف بين النظامين اللغويين في تمثيل هذا الشعور الإنساني، وتبين كيف يسهم البعد الثقافي في بناء المعنى العاطفي للكلمات.

الكلمات المفتاحية: الحزن، علم اللغة النفسي، المفردات، الدلالة، الثقافة، المشاعر، التعبير اللغوي.

(*) تدرسي في جامعة بغداد/كلية اللغات/ قسم اللغة الروسية

Abstract

This paper provides a comparative linguistic study of the semantic field associated with the meaningful word “sadness” in Russian and Arabic from the perspective of the primary and secondary vocabulary, its semantic diversity, contexts of use, and the influence of cultural factors on the formation of this field. The study aims to analyze how each language reflects the manifestations of grief and its psychological and social components by tracing textual usage in literature, religious heritage, and everyday language. It also highlights the similarities and differences between the two language systems in the representation of this human emotion and shows how the cultural dimension contributes to the formation of the emotional meaning of words.

Keywords: sadness, psycholinguistics, vocabulary, semantics, culture, emotions, linguistic expression.

Аннотация

В данной работе проводится сравнительно-лингвистическое изучение семантического поля, связанного со значимым словом «грусть», в русском и арабском языках с точки зрения основного и вспомогательного словаря, его семантического разнообразия, контекстов употребления, а также влияния культурных факторов на формирование этого поля. Исследование направлено на анализ того, как каждый язык отражает проявления горя и его психологические и социальные компоненты, путем отслеживания текстового использования в литературе, религиозном наследии и повседневном языке. В нем также подчеркиваются сходства и различия между двумя языковыми системами в представлении этой человеческой эмоции и показывается, как культурное измерение способствует формированию эмоционального значения слов.

Язык играет ключевую роль в передаче человеческих эмоций, а грусть — одна из самых заметных и сложных в лингвистическом и культурном плане эмоций. В этом исследовании мы рассмотрим, как русский и арабский языки выражают горе, сравнивая словарный запас, используемый в каждом языке, анализируя его контексты и коннотации. **Ключевые слова:** грусть, психолингвистика, лексика, семантика, культура, эмоции, языковое выражение

1. Теоретическое обоснование

1.1. Понятие грусти в психологии и лингвистике:

Горе — это эмоциональная реакция на утрату кого-то или чего-то дорогого, а также воспоминание о болезненных событиях. По мнению Экмана (1992), грусть — одна из шести основных эмоций, присутствующих во всех культурах. С лингвистической точки зрения грусть относится к семантическим полям, связанным с негативными чувствами. Вежбеска (1999) объясняет, что «горе — это не просто эмоция, а культурный сценарий; каждый язык кодирует его по-разному, что отражает то, как носители языка переживают потерю» (стр. 87).

1.2 . Связь между языком и эмоциями:

Язык — это не только средство выражения эмоций, но и влияние на то, как мы их воспринимаем. В когнитивной лингвистике язык рассматривается как инструмент формирования эмоциональных переживаний. Вежбеска (1999) отмечает, что в каждом языке есть лингвистические единицы, которые отражают глубоко укоренившиеся культурные представления о горе. Абдулла Мухаммад (2004) (стр. 45) утверждает, что «эмоциональная коннотация этого слова варьируется в зависимости от культурной и социальной среды, и поэтому депрессия в арабском языке не имеет ни одного точного слова, соответствующего ей в других языках».

1.3. Способы выражения грусти: лексика, идиомы, метафоры:

Способы выражения грусти варьируются от прямой лексики (например, грусть, меланхолия, тоска, печаль) до идиоматических и образных выражений. В арабской поэзии печаль часто ассоциируется с такими образами, как сиротство, тьма или разбитое сердце. Аль-Мутанабби говорит:

Если вы стремитесь к высоким почестям, не соглашайтесь ни на что меньшее, чем звезды.

Хотя в стихе прямо не упоминается печаль, ему присущи разочарование и потеря надежды.

В русской литературе выражение грусти в горькой и саркастической форме мы находим у Есенина:

«Более того, это — лучшее, что есть на свете».

(У меня не осталось никаких развлечений, кроме как засунуть пальцы в рот и весело насвистывать), Что отражает трагическую иронию психологического состояния

2. Грусть в русской и арабской культуре

Литература — одно из важнейших средств массовой информации, отражающее то, как общество понимает и выражает чувство горя. В русской литературе горе предстает в экзистенциальной и глубокой форме, как в романах Достоевского и Толстого, где горе изображается как сложное духовное переживание. В «Преступлении и наказании» (Достоевский, 1866) Раскольников страдает от внутренней боли, перемежающейся с экзистенциальными угрызениями совести и размышлениями об искуплении.

В арабской литературе, особенно в доисламской поэзии, печаль часто проявляется в скорби по близким и потере родных мест. Доисламский поэт Тарафа ибн Аль-Абд говорит:

Дни твоей жизни подобны всаднику, который останавливается на малое время и потом удаляется далеко.

В этом стихе отражены темы смертности и печали, связанные со временем и судьбой, которые являются повторяющимися темами в традиционной арабской культуре.

2.1. Грусть в религиозном и фольклорном наследии:

В русской православной культуре скорбь рассматривается как очищающее переживание души и носит религиозный и созерцательный характер. Церковные молитвы и гимны отражают печаль, которая пересекается с надеждой и спасением. Напротив, в исламе мы находим концепцию скорби, которая регулируется пределами терпения и доверия, как в изречении Всевышнего: «И не ослабевайте и не печальтесь, и вы будете превыше всего, если вы являетесь верующими» (Коран, 3:139).

В арабском фольклоре чувство грусти проявляется в народных сказаниях, таких как истории отчуждения или утраты любимого человека, в то время как в русском фольклоре оно представлено через песни грусти (плач) и рассказы об утрате, смерти и суровой зиме.

2.2. Стереотипы, связанные с горем в каждой культуре:

В русской культуре образ грусти часто ассоциируется с созерцанием, изоляцией, интроверсией и рассматривается как признак интеллектуальной и духовной глубины, тогда как в арабской культуре грусть обычно ассоциируется с поэзией, утратой и вокальным выражением (плачем, причитаниями). Исследователь Касаткина (2005) говорит:

«Русская грусть — это не минута слабости, а экзистенциальный опыт, позволяющий человеку прикоснуться к смыслу жизни».

3.Русская и арабская лексика, связанная с грустью **сравнительно-лингвистическое исследование**

3.1. Русская лексика:

В русском языке есть несколько слов, выражающих грусть, которые различаются семантикой и контекстом:

- **Печаль:** обозначает благородную, глубокую печаль и часто используется в классической литературе. Пример: «В ее глазах была печаль» (в ее глазах была печаль).

- **Грусть :**выражает легкую грусть или тоску. Используется в эмоциональных ситуациях. Пример: «Мне грустно». (Мне стало грустно).

- **Тоска (Tosca):** Это самое сложное слово, означающее смесь грусти, пустоты, ностальгии и экзистенциальной скуки, как в литературе Толстого. Набоков (цит. по Толстому, 1877) говорит: «Ни одно слово в английском языке не передает всех оттенков слова тоска.»

- **Единство (Unine):** означает депрессию или безнадежность и часто появляется

3.2 Арабский словарный запас:

В арабском языке мы находим богатый и разнообразный словарь слов, обозначающих грусть, в том числе:

- **Грусть:** основное слово, обозначающее горе, вызванное утратой.
- **Депрессия:** относится к глубокой печали, сопровождающейся общим чувством горя и подавленности.
- **Гамм:** указывает на сильную печаль и часто используется в коранических текстах. Пример: «Когда Он окутает тебя покоем и ниспошлет тебе после бедствия безопасность» (Ат-Тауба: 26).
- **Аси:** печаль, смешанная с болью и нежностью, часто используется в поэзии.
- **Шаджан:** грусть с мелодией и тоской, используется в эмоциональных ситуациях.

3.3. Сравнительный анализ:

- Русский словарь имеет тенденцию описывать психологические состояния в точных и абстрактных деталях (тоска, уныние), в то время как арабский язык сохраняет множественность сенсорных и абстрактных значений, варьирующихся между кораническими и литературными.

- Русский язык содержит лексику, которую трудно перевести на арабский язык напрямую без дополнительных пояснений, например, тоска, что указывает на иную когнитивную глубину грусти.

- Фонетически некоторые русские слова имеют изначально грустный тон из-за низких звуков (как «т» и «к» в тоске), в то время как в арабском языке мы обнаруживаем повторение гортанных и шепчущих букв в таких словах, как «грусть» и «меланхолия».

4. Анализ контекстного использования грустной лексики в корпусах и избранных текстах

4.1 Анализ художественных текстов:

При анализе романа Толстого «Анна Каренина» (1877) слово «тоска» повторяется, чтобы обозначить глубокую печаль и выразить одиночество и экзистенциальную скуку. «Мне скучно, я чувствую экзистенциальную грусть», — говорит Анна в одном отрывке, отражая не только психологическое состояние, но и целую философию жизни.

Напротив, в романе Гассана Канфа «Возвращение в Хайфу»

Слова «печаль» и «депрессия» используются для описания потери мест и близких, сопровождающейся интенсивным воспоминанием, вызывающим грусть.

4.2. Анализ повседневных и медийных текстов:

В российской прессе такие слова, как «печаль» и «грусть», часто встречаются в сообщениях о катастрофах или социальных кризисах, в то время как в арабских СМИ «печаль» и «депрессия» используются для описания состояний общественного или индивидуального горя.

Заключение:

Исследование показывает, что язык отражает культуру переживания и выражения скорби, а также что существуют тонкие различия в словарном запасе и структурах между русским и арабским языками, которые отражают разный культурный и общественный опыт. Хотя оба языка обладают богатым и разнообразным словарным запасом для выражения скорби, русский язык делает акцент на более абстрактных и экзистенциальных выражениях, в то время как арабский язык подчеркивает чувственное и поэтическое разнообразие. Это исследование открывает путь к дальнейшим исследованиям в области лингвистики культуры с целью более глубокого понимания взаимосвязи языка и эмоций.

Список использованной литературы

1. Абдулла М. (2004). Эмоциональная семантика в арабском языке. Издательство Каирского университета.
2. Достоевский Ф. (1866). Преступление и наказание [Достоевский, Ф. М. Преступление и последствия]. Россия.
3. Экман П. (1992). Аргумент в пользу базовых эмоций. Познание и эмоции, 6 (3–4), 169–200.
4. Касаткина И. (2005). Культурная семантика печали в русской литературе. Москва: Литературоведение.
5. Набоков В. (по цит. по Толстому Л. (1877). Анна Каренина).
6. Коран. (без даты). Сура Аль-Имран (3:139). Получено с <https://quran.com/3/139>
7. Толстой, Л. (1877). Анна Каренина [Анна Каренина]. Россия.
8. Вежбицкая, А. (1999). Эмоции в разных языках и культурах: разнообразие и универсалии. Cambridge University Press.